

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»**

**Институт Философии  
Кафедра лингвистики и технического перевода**

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор  
Института философии  
Скляр П.П.  
(подпись)  
«    »    2023 года



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Лексикология первого иностранного языка»  
(немецкий язык)**

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика  
Профиль: «Перевод и переводоведение»

**Луганск- 2023**

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Лексикология первого иностранного языка» (немецкий язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - \_\_ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Лексикология первого иностранного языка» (немецкий язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доц., к.п.н. Сурженко О.П.



Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой

лингвистики и технического перевода



Клименко А.С.

Переутверждена: «\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 г., протокол № \_\_\_\_\_

Согласована (для обеспечивающей кафедры)

Декан института философии



Скляр П.П.

Переутверждена: «\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 года, протокол № \_\_\_\_\_

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии  
«20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической  
комиссии института



Пидченко С.А.

## Структура и содержание дисциплины

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

**Цели изучения дисциплины** – формирование у студентов теоретических знаний о системе словарного состава иностранного языка и его функционировании.

**Задачи изучения дисциплины** – обобщение, углубление и осмысление ранее полученных практических знаний о лексике и фразеологических единицах в курсе современного французского языка, в теоретическом их обосновании в свете новейших достижений лингвистической науки; углубленном и всестороннем изучении конкретных фактов словарного состава современного французского языка, его специфических особенностей, структурных моделей входящих в него слов, продуктивных типов и средств словообразования, системного характера лексики и закономерностей, обуславливающих ее своеобразие; пополнении словарного запаса. Обращение к свежим концепциям, комплексно-плюралистический подход, широкий обзор проблематики обсуждаемых тем открывает перспективу для более глубокого и творческого усвоения сложных явлений лексикологии.

### 2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Лексикология» относится к циклу обязательных профессиональных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – языковых средств немецкого языка в рамках среднего уровня владения, основных закономерностей, **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: «Введение в языкознание», «Введение в переводоведение», «Теория межкультурной коммуникации» и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Теория интерпретации», «Стилистика», «Общая теория перевода», «Частная теория перевода».

### 3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

| Код и наименование компетенции                                                                                               | Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)                                                  | Перечень планируемых результатов                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах | УК -5.1. Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации. | ЗНАТЬ : основной понятийный аппарат общекультурного уровня, включающий категории философии и истории.<br>УМЕТЬ : применять коммуникативные навыки сообразно определенной коммуникативной ситуации<br>ВЛАДЕТЬ: навыками межкультурной коммуникации |
|                                                                                                                              | УК – 5.2. Умеет вести коммуникацию с представителями иных национальностей и                                    | ЗНАТЬ: этические, религиозные, межкультурные нормы разных конфессий и национальностей<br>УМЕТЬ: вести межкультурную коммуникацию с представителями разных национальностей                                                                         |

|                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                            | конфессий с соблюдением этических и межкультурных норм.                                                                                                                                                                                     | ВЛАДЕТЬ: навыками применения этикета в ситуации деловой межкультурной коммуникации                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                                                                                                                                                            | УК-5.3. Имеет практический опыт анализа философских и исторических фактов, опыт эстетической оценки явлений культуры                                                                                                                        | ЗНАТЬ: философские и исторические понятия, категории<br>УМЕТЬ: анализировать исторические факты и осуществлять аналогию исторических событий<br>ВЛАДЕТЬ: производить эстетическую оценку явлений культуры                                                                                                                       |
| ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения | ОПК-3.1. Способен адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения | ЗНАТЬ : характеристики стилей речи<br>УМЕТЬ : определять коммуникативные цели высказывания<br>ВЛАДЕТЬ: принципами идентификации регистров общения                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                            | ОПК-3.2. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и или письменного высказывания.     | ЗНАТЬ : структуру и содержание устного и письменного высказывания<br>УМЕТЬ : использовать лексико-грамматические и фонетические средства организации текста<br>ВЛАДЕТЬ: знаниями семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и или письменного высказывания.                             |
|                                                                                                                                                                                            | ОПК-3.3. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации    | ЗНАТЬ : социокультурные параметры межкультурной коммуникации<br>УМЕТЬ : содержательно, связно и логично интерпретировать устные и письменные текста с переводимого иностранного языка<br>ВЛАДЕТЬ: лексическим запасом, позволяющим переводить иностранные тексты на родной язык, полностью передавая исходный смысл содержания. |
| ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения                                   | ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.                                                                                               | ЗНАТЬ : лингвистические и культурные особенности участников межкультурного общения<br>УМЕТЬ : вербально и невербально участвовать в межкультурном взаимодействии с учетом лингвистической специфики участников коммуникации<br>ВЛАДЕТЬ: навыками межкультурной коммуникации                                                     |
|                                                                                                                                                                                            | ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка                                                                                                         | ЗНАТЬ : культурологические характеристики стран изучаемого языка<br>УМЕТЬ : реализовать цели межкультурного взаимодействия<br>ВЛАДЕТЬ: знаниями о ценностях, обычаях, привычках, поведенческих стереотипах, национальных чертах участников межкультурного взаимодействия                                                        |
|                                                                                                                                                                                            | ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме                                                                                                                                               | ЗНАТЬ : этические и социокультурные нормы поведения участников межкультурного взаимодействия<br>УМЕТЬ : соответствовать нормам поведения межкультурного взаимодействия, принятым в иноязычном обществе<br>ВЛАДЕТЬ: нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме                                                            |

|                                                                                                                             |                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                             | ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной и межкультурной коммуникации | ЗНАТЬ : этикетные формулы на государственном и изучаемом иностранном языках<br>УМЕТЬ : применять соответствующие этикетные формулы для соответствующих социальных ситуаций межкультурной коммуникации<br>ВЛАДЕТЬ: навыками межкультурного взаимодействия |
| ПК-6 - способен владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | ПК 6.1. – использует систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода                                                  | ЗНАТЬ: принципы и приемы системы сокращенной переводческой записи<br>УМЕТЬ: использовать систему переводческих сокращений<br>ВЛАДЕТЬ: навыками сокращенной переводческой записи                                                                          |
|                                                                                                                             | ПК 6.2. - способен осуществлять устный последовательный перевод                                                                                                  | ЗНАТЬ: фонетические особенности иностранного языка, на который переводится устное сообщение<br>УМЕТЬ: осуществлять устный последовательный перевод<br>ВЛАДЕТЬ: навыками передачи устного сообщения на иностранный язык                                   |

## 4. Структура и содержание дисциплины

### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы                                                                                                                | Объем часов<br>(зач. ед.)        | Объем часов<br>(зач. ед.)        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|
|                                                                                                                                   | Очная форма                      | Заочная форма                    |
| <b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>                                                                                             | <b>180</b><br><b>(5 зач. ед)</b> | <b>180</b><br><b>(5 зач. ед)</b> |
| <b>Обязательная контактная работа (всего)</b><br><b>в том числе:</b>                                                              | <b>51</b>                        | <b>48</b>                        |
| Лекции                                                                                                                            | 34                               | 12                               |
| Семинарские занятия                                                                                                               |                                  |                                  |
| Практические занятия                                                                                                              | 17                               | 24                               |
| Лабораторные работы                                                                                                               | -                                |                                  |
| Курсовая работа (курсовой проект)                                                                                                 | +                                |                                  |
| Другие формы и методы организации образовательного процесса ( <i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i> ) | -                                |                                  |
| <b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>                                                                                    | <b>129</b>                       | <b>132</b>                       |
| Форма аттестации                                                                                                                  | Экзамен                          | Экзамен                          |

### 4.2. Содержание разделов дисциплины

1. Предмет и методы лексикологии. Связь лексикологии с другими разделами языкознания.
2. Теория слова. Проблемы значения слова.
3. Семантическая структура лексических единиц.

Социолингвистическая и профессиональная дифференциация словарного состава. Неологизмы. Архаизмы.

4. Изменение значения слова. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения.
5. Словообразование. Многозначность и омонимия. Лексико-семантические отношения в системе языка.
6. Заимствование. Развитие и обогащение словарного состава языка.
7. Лексические серии. Семантическая деривация.
8. Фразеология. Фразеологическая система языка.
9. Лексикография

### 4.3. Лекции

| №<br>п/п      | Название темы                                                                                                     | Объем часов |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|               |                                                                                                                   | Очная форма |
| 1             | Предмет и задачи лексикологии в системе лингвистических дисциплин                                                 | 4           |
| 2             | Слово как основная единица языка. Функции слова. Семантическая структура лексической единицы                      | 4           |
| 3             | Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия.                                         | 4           |
| 4             | Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование. | 4           |
| 5             | Заимствование как внешний источник пополнения словаря                                                             | 4           |
| 6             | Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка.                                       | 4           |
| 7             | Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия                                                     | 4           |
| 8             | Фразеология как специфический пласт языка                                                                         | 4           |
| 9             | Социальная и территориальная дифференциация французского словаря: жаргон, слэнг, арг, говоры.                     | 2           |
| <b>Итого:</b> |                                                                                                                   | <b>34</b>   |

### 4.4. Практические (семинарские) занятия

| №<br>п/п | Название темы                                                    | Объем часов |
|----------|------------------------------------------------------------------|-------------|
|          |                                                                  | Очная форма |
| 1.       | Виды лексикологий. Лексика как система. Методы изучения лексики. | 2           |
| 2.       | Место слова в системе языковых единиц. Классификация слов        | 2           |
| 3.       | Лексическое значение слова. Полисемия и моносемия.               | 2           |
| 4.       | Типы и механизмы изменения значения слова.                       | 2           |
| 5.       | Словообразование. Словосложение. Конверсия.                      | 2           |
| 6.       | Заимствования. Ассимиляция заимствований.                        | 2           |

|    |                                                                                                       |           |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 7. | Структура словарного состава языка с парадигматической точки зрения: синонимия, антонимия, паронимия. | 2         |
| 8. | Лексика французского языка с точки зрения этимологии: неологизмы, архаизмы, историзмы.                | 2         |
| 9. | Аффиксальное словообразование: продуктивные модели современного немецкого языка.                      | 2         |
|    | <b>Итого</b>                                                                                          | <b>17</b> |

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

|   | Название темы                                                                                                     | Вид СРС                           | Объем часов |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-------------|
|   |                                                                                                                   |                                   | Очная форма |
| 1 | Предмет и задачи лексикологии, место лексикологии в системе лингвистических дисциплин                             | Подготовка к семинарским занятиям | 6           |
| 2 | Слово как основная единица языка. Функции слова.                                                                  | Подготовка к семинарским занятиям | 6           |
| 3 | Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц.                             | Подготовка к семинарским занятиям | 7           |
| 4 | Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия.                                         | Подготовка докладов               | 6           |
| 5 | Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование. | Подготовка к семинарским занятиям | 6           |
| 6 | Заимствование как внешний источник пополнения словаря.                                                            | Подготовка докладов               | 7           |
| 7 | Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка.                                       | Подготовка к семинарским занятиям | 6           |
| 8 | Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия.                                                    | Подготовка докладов               | 6           |
| 9 | Фразеология как специфический пласт языка.                                                                        | Подготовка к семинарским занятиям | 7           |
|   | <b>Итого:</b>                                                                                                     |                                   | <b>57</b>   |

#### 4.7. Темы курсовых работ

1. Англицизмы в современном немецком языке (на материале французских журналов).
2. Молодежная лексика в современном немецком языке (семантические и словообразовательные аспекты).
3. Семантические и словообразовательные особенности притяжательных прилагательных в немецком языке.
4. Наиболее продуктивные модели словообразования.

5. Сокращенные слова в научном и газетном текстах.
6. Сокращенные слова в разговорно-бытовой речи.
7. Интернационализмы в немецкой политической прессе.
8. Сложные слова в текстах разных функциональных стилей.
9. Понятие омонимии в русском и немецком языках.
10. Лексические и синтаксические средства выражения эмоций в немецком языке.
11. Стилистически окрашенное функционирование местоимений в русском и немецком языке.
12. Языковая игра в рекламном дискурсе.
13. Компаративные фразеологические единицы.
14. Морфемная структура немецких неологизмов.
15. Развитие коннотационного аспекта семантики в специальной терминологии.
16. Отражение культурных ценностей в лексике немецкого языка.

## **5. Образовательные технологии**

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий.

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: а) основная литература:**

1. Опарин М.В., Лексикология современного немецкого языка: учеб. -метод. пособие / Опарин М. В. - Ижевск : УУ, 2018. - 40 с. - ISBN 978-5-4312-0596-5.
2. Учурова С.А., Лексикология немецкого языка: конспект лекций / С.А. Учурова - Екатеринбург : изд. Уральского университета, 2014. - 54 с. - ISBN 978-5-7996-1153-8.
3. Скоморохова С.В., Лексикология: фразеология современного русского языка / С.В. Скоморохова - М. : ФЛИНТА, 2015. - 151 с. - ISBN 978-5-9765-



2495-8 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976524958.html> - Режим доступа: по подписке.

**б) дополнительная литература:**

1. Норман Б.Ю., Лингвистические задачи / Норман Б.Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 272 с. - ISBN 978-5-89349-696-3 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893496963.html> - Режим доступа : по подписке.

2. Инфантова Г.Г., Русский язык. Введение в науку о языке. Лексикология. Этимология. Фразеология. Лексикография : Учебник / Г.Г.Инфантова, Л.Г. Барлас, М.Г. Сейфулин, Н.А. Сенина - М.: Академический Проект, 2020. - 227 с. (Gaudeamus) - ISBN 978-5-8291-2613-1 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785829126131.html> - Режим доступа : по подписке.

**в) интернет-ресурсы:**

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

**Электронные библиотечные системы и ресурсы**

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Другие открытые источники

**Информационный ресурс библиотеки образовательной организации**

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

<https://www.ted.com>

<http://www.grammar.net>

<http://a4esl.org>

<https://www.gcflearnfree.org/learnenglish/>

[www. film.com](http://www.film.com)

[www. study-english.info](http://www.study-english.info)

[www. wiki.answers.com](http://www.wiki.answers.com)

[www.english-easy.info](http://www.english-easy.info)  
[www.englishon-line.ru](http://www.englishon-line.ru)  
[www.englishtexts.ru](http://www.englishtexts.ru)  
[www.learningenglish.voanews.com](http://www.learningenglish.voanews.com)  
[www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru)

## 7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Лексикология (немецкий язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

| Функциональное назначение | Бесплатное программное обеспечение | Ссылки                                                                                                                                                                       |
|---------------------------|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Офисный пакет             | Libre Office 6.3.1                 | <a href="https://www.libreoffice.org/">https://www.libreoffice.org/</a><br><a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice">https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice</a> |
| Операционная система      | UBUNTU 19.04                       | <a href="https://ubuntu.com/">https://ubuntu.com/</a><br><a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu">https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu</a>                             |
| Браузер                   | FirefoxMozilla                     | <a href="http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx">http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx</a>                                                                                      |
| Браузер                   | Opera                              | <a href="http://www.opera.com">http://www.opera.com</a>                                                                                                                      |
| Почтовый клиент           | MozillaThunderbird                 | <a href="http://www.mozilla.org/ru/thunderbird">http://www.mozilla.org/ru/thunderbird</a>                                                                                    |
| Файл-менеджер             | FarManager                         | <a href="http://www.farmanager.com/download.php">http://www.farmanager.com/download.php</a>                                                                                  |

|                      |                                       |                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Архиватор            | 7Zip                                  | <a href="http://www.7-zip.org/">http://www.7-zip.org/</a>                                                                                                                                                                                 |
| Графический редактор | GIMP (GNU Image Manipulation Program) | <a href="http://www.gimp.org/">http://www.gimp.org/</a><br><a href="http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8">http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8</a><br><a href="http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP">http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP</a> |
| Редактор PDF         | PDFCreator                            | <a href="http://www.pdfforge.org/pdfcreator">http://www.pdfforge.org/pdfcreator</a>                                                                                                                                                       |
| Аудиоплеер           | VLC                                   | <a href="http://www.videolan.org/vlc/">http://www.videolan.org/vlc/</a>                                                                                                                                                                   |

## 8. Оценочные средства по дисциплине

### Паспорт оценочных средств по учебной дисциплине «Лексикология»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

| № п/п | Код контролируемой компетенции | Формулировка контролируемой компетенции                                                                                 | Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине) | Контролируемые темы учебной дисциплины                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Этапы формирования (семестр изучения) |
|-------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| 1     | УК-5                           | Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах. | УК-5.1<br>УК-5.2<br>УК-5.3                                    | 1. Предмет и задачи лексикологии, место лексикологии в системе лингвистических дисциплин<br>2. Слово как основная единица языка. Функции слова.<br>3. Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц.<br>4. Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия.<br>5. Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование.<br>6. Заимствование как внешний источник пополнения словаря.<br>7. Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка.<br>8. Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия.<br>9. Фразеология как специфический пласт языка.. | 4                                     |

|   |       |                                                                                                                                                                                     |                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |   |
|---|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 2 | ОПК-3 | Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения | ОПК-3.1<br>ОПК-3.2<br>ОПК-3.3            | 1. Предмет и задачи лексикологии, место лексикологии в системе лингвистических дисциплин<br>2. Слово как основная единица языка. Функции слова.<br>3. Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц.<br>4. Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия.<br>5. Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование.<br>6. Заимствование как внешний источник пополнения словаря.<br>7. Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка.<br>8. Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия.<br>9. Фразеология как специфический пласт языка.  | 4 |
|   | ОПК-4 | Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения                                   | ОПК-4.1<br>ОПК-4.2<br>ОПК-4.3<br>ОПК-4.4 | 1. Предмет и задачи лексикологии, место лексикологии в системе лингвистических дисциплин<br>2. Слово как основная единица языка. Функции слова.<br>3. Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц.<br>4. Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия.<br>5. Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование.<br>6. Заимствование как внешний источник пополнения словаря.<br>7. Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка.<br>8. Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия.<br>9. Фразеология как специфический пласт языка.. |   |
|   | ПК-6  | Способен владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода                                                                | ПК-6.1<br>ПК-6.2                         | 1. Предмет и задачи лексикологии, место лексикологии в системе лингвистических дисциплин<br>2. Слово как основная единица языка. Функции слова.<br>3. Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц.<br>4. Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия.<br>5. Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование.<br>6. Заимствование как внешний источник пополнения словаря.<br>7. Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка.<br>8. Системная организация лексики.                                                                                   |   |

|  |  |  |  |                                                                                     |  |
|--|--|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  |  |  | Синонимия. Антонимия. Омонимия.<br>9. Фразеология как специфический пласт<br>языка. |  |
|--|--|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------|--|

### Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

| №<br>п/п | Код<br>контро-<br>лируем-<br>ой<br>компет-<br>енции | Индикато-<br>ры<br>достижен-<br>ий<br>компетенц-<br>ии (по<br>реализуем-<br>ой<br>дисципли-<br>не) | Перечень планируемых<br>результатов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Контролируемые темы учебной<br>дисциплины                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Наименование<br>оценочного<br>средства                       |
|----------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| 1.       | УК-5                                                | УК-5.1.<br>УК-5.2.<br>УК-5.3                                                                       | ЗНАТЬ : основной понятийный аппарат общекультурного уровня, включающий категории философии и истории; этические, религиозные, межкультурные нормы разных конфессий и национальностей; вести межкультурную коммуникацию с представителями разных национальностей; философские и исторические понятия, категории<br>УМЕТЬ : применять коммуникативные навыки сообразно определенной коммуникативной ситуации; вести межкультурную коммуникацию с представителями разных национальностей; анализировать исторические факты и осуществлять аналогию исторических событий<br>ВЛАДЕТЬ: навыками межкультурной коммуникации; навыками применения этикета в ситуации деловой межкультурной коммуникации; навыками применения этикета в ситуации деловой межкультурной коммуникации; производить эстетическую оценку явлений культуры | 1. Предмет и задачи лексикологии, место лексикологии в системе лингвистических дисциплин<br>2. Слово как основная единица языка. Функции слова.<br>3. Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц.<br>4. Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия.<br>5. Основные понятия теории словообразования.<br>Морфологическое словообразование.<br>Морфосинтаксическое словообразование.<br>6. Заимствование как внешний источник пополнения словаря.<br>7. Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка.<br>8. Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия.<br>9. Фразеология как специфический пласт языка. | Творческие задания (тематические презентации-доклады); тесты |
| 2.       | ОПК-3                                               | ОПК-3.1<br>ОПК-3.2<br>ОПК-3.3                                                                      | ЗНАТЬ: характеристики стилей речи; структуру и содержание устного и письменного высказывания; социокультурные параметры межкультурной коммуникации.<br>УМЕТЬ: определять коммуникативные цели высказывания; использовать лексико-грамматические и фонетические                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 1. Предмет и задачи лексикологии, место лексикологии в системе лингвистических дисциплин<br>2. Слово как основная единица языка. Функции слова.<br>3. Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц.<br>4. Семантическая структура                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Творческие задания (тематические презентации-доклады); тесты |

|    |       |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                              |
|----|-------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
|    |       |                                              | <p>средств организации текста; содержательно, связно и логично интерпретировать устные и письменные текста с переводимого иностранного языка.</p> <p>ВЛАДЕТЬ: принципами идентификации регистров общения; знаниями семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и или письменного высказывания; лексическим запасом, позволяющим переводить иностранные тексты на родной язык, полностью передавая исходный смысл содержания.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия.</p> <p>5. Основные понятия теории словообразования.</p> <p>Морфологическое словообразование.</p> <p>Морфосинтаксическое словообразование.</p> <p>6. Заимствование как внешний источник пополнения словаря.</p> <p>7. Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка.</p> <p>8. Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия.</p> <p>9. Фразеология как специфический пласт языка.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                              |
| 3. | ОПК-4 | ОПК-4.1.<br>ОПК-4.2.<br>ОПК-4.3.<br>ОПК-4.4. | <p>ЗНАТЬ : лингвистические и культурные особенности участников межкультурного общения; культурологические характеристики стран изучаемого языка; этические и социокультурные нормы поведения участников межкультурного взаимодействия; этикетные формулы на государственном и изучаемом иностранном языках.</p> <p>УМЕТЬ : вербально и невербально участвовать в межкультурном взаимодействии с учетом лингвистической специфики участников коммуникации; : реализовать цели межкультурного взаимодействия; соответствовать нормам поведения межкультурного взаимодействия, принятым в иноязычном обществе; применять соответствующие этикетные формулы для соответствующих социальных ситуаций межкультурной коммуникации.</p> <p>ВЛАДЕТЬ: навыками межкультурной коммуникации; знаниями о ценностях, обычаях, привычках, поведенческих стереотипах, национальных чертах участников межкультурного взаимодействия; нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме; навыками межкультурного взаимодействия.</p> | <p>1. Предмет и задачи лексикологии, место лексикологии в системе лингвистических дисциплин</p> <p>2. Слово как основная единица языка. Функции слова.</p> <p>3. Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц.</p> <p>4. Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия.</p> <p>5. Основные понятия теории словообразования.</p> <p>Морфологическое словообразование.</p> <p>Морфосинтаксическое словообразование.</p> <p>6. Заимствование как внешний источник пополнения словаря.</p> <p>7. Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка.</p> <p>8. Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия.</p> <p>9. Фразеология как специфический пласт языка.</p> | Творческие задания (тематические презентации-доклады); тесты |
| 4. | ПК 6  | ПК 6.1.<br>ПК 6.2.                           | <p>ЗНАТЬ: принципы и приемы системы сокращенной переводческой записи; фонетические особенности иностранного языка, на</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>1. Предмет и задачи лексикологии, место лексикологии в системе лингвистических дисциплин</p> <p>2. Слово как основная единица языка. Функции слова.</p> <p>3. Семантическая структура</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Творческие задания (тематические презентации-доклады); тесты |

|  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  | который переводится устное сообщение;<br>УМЕТЬ: использовать систему переводческих сокращений;<br>осуществлять устный последовательный перевод;<br>ВЛАДЕТЬ: навыками сокращенной переводческой записи; навыками передачи устного сообщения на иностранный язык. | лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц.<br>4. Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия.<br>5. Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование.<br>6. Заимствование как внешний источник пополнения словаря.<br>7. Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка.<br>8. Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия.<br>9. Фразеология как специфический пласт языка. |  |
|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

### Фонды оценочных средств по дисциплине «Лексикология (немецкий язык)»

#### Пример теста:

1. Begründen Sie den Gebrauch folgender Aussprüche:

- a. Ein mäßiger Schauspieler hatte auf der Bühne einen Koffer zu packen. Da meinte Blumenthal: "So packend habe ich ihn noch nie gesehen."
- b. G. E. Lessing sollte einmal sein Urteil über eine Dame abgeben, die ein sehr schlechtes Deutsch sprach. „Solange sie mich nicht ansprach", meinte er, "sprach sie mich sehr an. Als sie mich aber ansprach, sprach sie mich nicht mehr an."
- c. "Dein neuer Hut ist ein Gedicht." — "Das fand ich auch; aber als mein Mann den Preis erfuhr, machte er ein Drama daraus."
- d. "Herr Doktor, Sie möchten zu meiner Schwester kommen, sie hat Fieber." — "Wie hoch ist es denn?" — "Zwei Treppen, Herr Doktor!" (J. Stave)
- e. "Was gibt dreimal sieben?" — "Feines Mehl."
- f. Wenn das Drama zu gelehrt ist, dann ist das Theater geleert.
- g. "Ich fahre zu meiner Schwester nach Essen." — "Ihre Frau kocht Ihnen wohl nichts mehr?"
- h. "Und Ihr Alter, gnädige Frau?" fragte der Scheidungsanwalt. "Mein Alter?... ist verreist."
- i. Angeklagter, hat die Tür offengestanden, oder war sie geschlossen?" — "Offengestanden — geschlossen!"

j. "Calcutta liegt am Ganges, Paris liegt an der Seine. Da meine Lieb' im Gang ist, das liegt nur an Madeleine." (Aus einem Schlager)

k. "Wie stehst du in der Schule?" — "Ich stehe nicht, ich sitze." (H. Hippel)

#### Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

| Шкала оценивания<br>(интервал баллов) | Критерий оценивания                                                                             |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5                                     | Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)                    |
| 4                                     | Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)                     |
| 3                                     | Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)                      |
| 2                                     | Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов) |

#### Творческие задания (создать проект\ презентацию):

1. Предмет и задачи лексикологии, место лексикологии в системе лингвистических дисциплин
2. Слово как основная единица языка. Функции слова.
3. Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц.
4. Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия
5. Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование.
6. Заимствование как внешний источник пополнения словаря
7. Семантическая эволюция слов — источник пополнения словарного состава языка
8. Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия..
9. Фразеология как специфический пласт языка.

#### Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

| Шкала оценивания<br>(интервал баллов) | Критерий оценивания                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5                                     | Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.                           |
| 4                                     | Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ. |



|   |                                                                                                                                                                                                                                   |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3 | Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ. |
| 2 | Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)                                                                                                  |

## **Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)**

### **Теоретические вопросы**

1. Предмет и задачи лексикологии в системе лингвистических дисциплин
2. Слово как основная единица языка. Функции слова. Семантическая структура лексической единицы
3. Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц.
4. Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия
5. Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование.
6. Заимствование как внешний источник пополнения словаря
7. Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка
8. Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия..
9. Фразеология как специфический пласт языка.
10. Социальная и территориальная дифференциация французского словаря: жаргон, слэнг, арго, говоры
11. Виды лексикологий. Лексика как система. Методы изучения лексики
12. Место слова в системе языковых единиц. Классификация слов
13. Лексическое значение слова. Полисемия и моносемия
14. Типы и механизмы изменения значения слова
15. Словообразование. Словосложение. Конверсия
16. Заимствования. Ассимиляция заимствований
17. Структура словарного состава языка с парадигматической точки зрения: синонимия, антонимия, паронимия
18. Лексика французского языка с точки зрения этимологии: неологизмы, архаизмы, историзмы
19. Аффиксальное словообразование: продуктивные модели современного французского языка

### **Практические задания**

1. Определить семантическую структуру лексических единиц.
2. Привести примеры однозначных и многозначных слов.
3. Объяснить мотивацию значения слов.
4. Объяснить примеры морфологического словообразования. Заимствование как внешний источник пополнения словаря
5. Привести примеры семантической эволюции слов (источник пополнения словарного состава языка)

6. Привести примеры синонимов, антонимов, омонимов.
7. Объяснить примеры фразеологических оборотов.
8. Объяснить примеры социальной и территориальной дифференциации: жаргон, слэнг, арг, говоры.
9. Объяснить типы и механизмы изменения значения слова
10. Словообразование. Словосложение. Конверсия
11. Заимствования. Ассимиляция заимствований
12. Объяснить примеры словарного состава языка с парадигматической точки зрения: синонимия, антонимия, паронимия
13. Объяснить примеры лексических единиц немецкого языка с точки зрения этимологии: неологизмы, архаизмы, историзмы
14. Привести примеры аффиксального словообразования: продуктивные модели современного немецкого языка

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

| Шкала оценивания<br>(экзамен) | Характеристика знания предмета и<br>ответов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Зачеты     |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| отлично (5)                   | Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. | зачтено    |
| хорошо (4)                    | Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.                                      |            |
| удовлетворительно (3)         | Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно четкие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.                                    |            |
| неудовлетворительно (2)       | Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет                                                                                                                                                                                          | не зачтено |

|  |                                                                                                                                                                |  |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  | низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы. |  |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

**Лист изменений и дополнений**

| №<br>п/п | Виды дополнений и<br>изменений | Дата и номер протокола<br>заседания кафедры<br>(кафедр), на котором были<br>рассмотрены и одобрены<br>изменения и дополнения | Подпись (с<br>расшифровкой)<br>заведующего кафедрой<br>(заведующих кафедрами) |
|----------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
|          |                                |                                                                                                                              |                                                                               |
|          |                                |                                                                                                                              |                                                                               |
|          |                                |                                                                                                                              |                                                                               |
|          |                                |                                                                                                                              |                                                                               |